



"วรรณกรรมในฝึกอบรม" แค่ชื่อก็ทำหาย่าดีน้ำหนา  
เมื่อได้อ่านวรรณกรรมที่บันทึกจากเรื่องเล่าที่สืบทอดความงามในแต่ละเรื่อง  
ยิ่งเห็นคุณค่าทั้งวิถีวัฒนธรรมและคุณธรรมที่บรรพชนต้องการบ่มเพาะ  
ให้ลูกหลานเป็นคนดี เพื่อความสันติของสังคมที่ชนต่างชาติต่างศาสนามาอยู่ร่วมกัน

คุณค่าเหล่านี้เปรียบประดุจคอมที่ซ่อนอยู่ในฝึกอบรม เมื่อชักอกรommay' อ่มเกิดอาณัตภาพยิ่ง<sup>ying</sup>  
ดังนั้น วรรณกรรมในฝึกอบรมจึงเปรียบเสมือนความคอมที่ถูกชักอกรommay' แล้วถ่ายทอดเป็น<sup>ying</sup>  
วรรณกรรมสำหรับเด็ก โดยได้รับความร่วมมือร่วมใจสร้างสรรค์งานให้มีคุณค่า<sup>ying</sup>  
ทั้งด้านวรรณศิลป์และวิจิตรศิลป์จากผู้ทรงภูมิ เพื่อสื่อสารบวกกับเด็กสู่กหลาน  
ให้เชื่อมชับคุณค่าที่มีอยู่ในห้องถินสืบไป

ปรีดา ปัญญาจันทร์



ผู้เรียนเรียง : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกรศรี ลดเลี้ย

- อาจารย์ประจำสาขาวิชาการศึกษาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- ผู้สอนประจำรายวิชา : วรรณกรรมสำหรับเด็กปฐมวัย  
: การให้การศึกษากับผู้ปกครอง  
และการสร้างเครือข่ายชุมชนเพื่อพัฒนาเด็กปฐมวัย  
: พฤกษาศึกษาสำหรับครูปฐมวัย
- นักวิชาการด้านการศึกษาและการพัฒนาเด็กปฐมวัย ซึ่งมีการศึกษาวิจัยและทำงาน  
ร่วมกับพ่อแม่ ผู้ปกครอง คุณครูและผู้ดูแลเด็กในพื้นที่มาอย่างต่อเนื่อง



ผู้วางแผนประกอบ : มะรอยาลี ปีอหะ

ครุโรงเรียนประดู่โพธิ์วิทยา อำเภอยะรัง จังหวัดปัตตานี



# ปันตน ฟันตุน

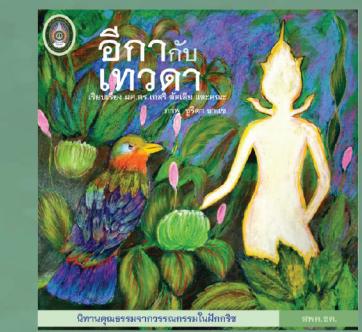
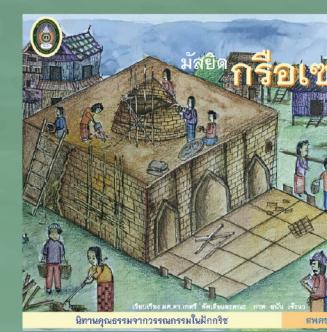
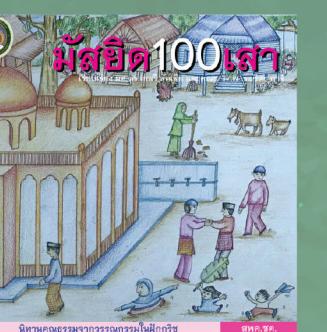
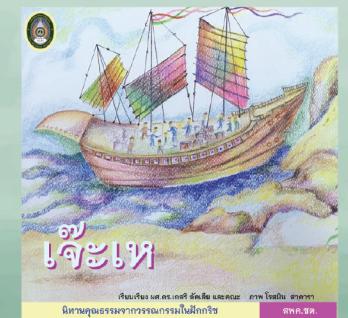
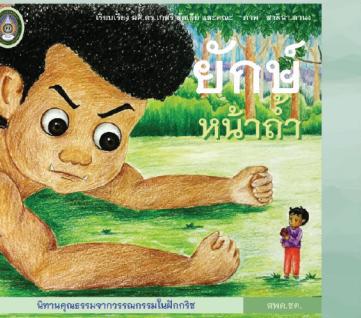


เรียนเรียง  
gap

ผศ.ดร.เกรศรี ลดเลี้ย และคณะ  
มะรอยาลี ปีอหะ



ชุดนิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฝีมือครู



พิมพ์ครั้งที่ : 1

จำนวนพิมพ์ : 1,000 เล่ม

ปีที่พิมพ์ : กรกฎาคม พ.ศ. 2561

จัดพิมพ์โดย : มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

ผู้เรียบเรียง : ผศ.ดร. เกสธี ลัดเลีย และคณะ

การผลิตและการออกแบบหนังสือนี้ไม่ว่ารูปแบบใดทั้งสิ้น

ต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้เบียน

พิมพ์ : บริษัท เอสพรินท์ (2004) จำกัด

281-283 ถนนสุรพันธุ์ ตำบลสะเตง อำเภอเมือง จังหวัดยะลา 95000

## ที่ปรึกษา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมบัติ โยธาพิพิ (อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา)
- ปรีดา ปัญญาจันทร์ (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- วัลตันกุนาศิริ ตวนกุชลหัสสัน (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อนัน กาแลชา (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- นราวดี กาโยง (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อับรา罕 มอสุ (ผู้ทรงคุณวุฒิ)

## รวมเรียนเรียงเนื้อหา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย
- นิโภานีเน้าห์ อิสาເເສາ
- พິໄລວຣນ ທັບສະກອດ
- ໂສຮາຍາ ຊຸມປະເວສ
- ໄພເຮາະ ສານຫວຸ້ມ

## ประสารงาน

- ຮອກເຢັກ ອະນະ

## รูปเล่น

- ຮູນນີ້ຫວົງ ອອກສາກາ
- ສຸ່ໄວປັບ ດວເລັກ
- ຮອຂານີ ດາໂວ

## คุณครูผู้วางแผนประกอบ

- อับดุลرؤชະ ປຶອຮາເງິ
- ສາລືນາ ລານງ
- ຮອ້ອີດະ ກາຈີ
- ສາມາດ ຈຳນາງ
- ນຸ້ອົດ ອາແພ
- ມະຮອຍາລີ ປຶອສະ
- ໂຮສມິນ ສາດරາ
- ວິນຍ ມະດາວີ
- ຮອຍືນມະຫູ້ ຍາດີ
- ອັນ ເຈິ້ວແວ

## ตรวจสอบภาษาไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน

- ແວມາຍີ ປາຮາມລ

## คณะทำงาน

- บັນດູດ ເຮືອງສົດ
- ປາຕີເມາທີ ສາແລະ
- ນູ້ຮັ້ນໜັດອາຣີຟ ເລະ
- ນາສັກຍະຫຼີ ລືຍະ
- ອາຫືເສາກ ສາວຸ
- ໄລລາ ລາເຕະ

# ปັນຕົນ ຝັດຕົວ

เรียนเรียง ຜ.ดร.ເກສະ ລັດເລື່ອ ແລະ ຄະະ ກາພ ມະຮອຍາລີ ປຶອສະ



- ສາຂາກາຮືກພາປູ້ມວຍ ຄະະຄຽວຄາສຕົງ ມහາວິທາລະຍາບັນດາ
- ໂຄຮງກາຣຈັດຕັ້ງສະຖາບັນພື້ນາຄຽງແລະບຸດລາກຮາກທາງກາຮືກພາຊາຍແດນໃຕ້ (ສພຄ.ຊຕ.) ມහາວິທາລະຍາບັນດາ

ISBN 978-616-7782-42-3

ปั๊นตน  
วิถีวัฒนธรรม

فتنون  
کیوڈاپان





### นิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฝั่งกรีซ

“ปันตน” ในหนังสือสำหรับเด็กเล่มนี้ ได้รวบรวมและเรียบเรียงจากการปันตนที่มีอยู่ในพื้นที่จังหวัดชายแดนใต้ มีการผสมผสานของภาษาอักษรลักษณ์ถิ่นสามจังหวัดชายแดนภาคใต้และมลายูกลาง

لومป็ต ชีกากตะ لومป็ต  
لومป็ต ดี ดาล้ม ปือรีวี  
จือป็ตละห์ อ่าเดะ จือป็ต  
เปรรี มันดี ໂڅะ ໝີ້



กบกระโดด กระโดด  
กระโดดลงไปในแอง້ນ້າ  
ເຮົວ ເຮົວ ເດັກ ເດັກ  
ໄປອາບນ້າແລະແປງຟິນ

ຕາເຮັ່ງ ປາແປ ທູຽນ ປາແປ  
ບູວາະຍ ກືອຮາລີ້ ດາແລ ປືອຮາຫູ້  
ທູໂຮະຍ ມາແກ ອາດະ ມາແກ  
ທູໂຮະຍ ມືອງຍິ່ ອາດະ ເຕະ ຕາຫູ້



ລາກໄມ້ຊົນໄມ້  
ລູກຍື່ອຍູ້ໃນເຮືອ  
ສັ່ງໃຫ້ກິນລູກກິນ  
ສັ່ງໃຫ້ເຮີຍນຸກໄມ້ຮັບຮູ້

ဆယ် ဆယ် လယ့်  
ရာတီ ရာဇ္ဈာ ဇူဂုံ  
တူဗော် ကိုတော် ဇာတူ  
ပူဗော် တူဗော် တိုက်  
တူဗော် ကိုတော် ဂျာဗျာ  
တိုင်းတော် ဇူပ် တိုင်းတော် အပ်



ແກော်ໄပါແກော်မာ  
ໃຈရှုံးစိုက်ဆုံး  
ခဲ့လဲခုံမီးဝင်္ကာ်တော်  
မီးမီးဆွဲဖော်ဆာမ  
ခဲ့လဲခုံဖုံးဖုံးဖြော်ဖြော်  
မီးမီးခြော်ခြော်ခြော်

တိုပ် အာင် တိုပ်  
တိုပ် လယ့် လယ့်  
တူ့ဒော် အာင် တူ့ဒော်  
မာမီ ငိုးခုံ ခူဗ္ဗား ဇူဗျာ  
ဇူဗျာ လီးမော် မဏီး  
ဇာတော် ပူဗော် မျှုံး  
အာင် ယာဗော် မီးနား  
မာမီ နော် ပူဗာ် ကိုရှုံးခဲ့



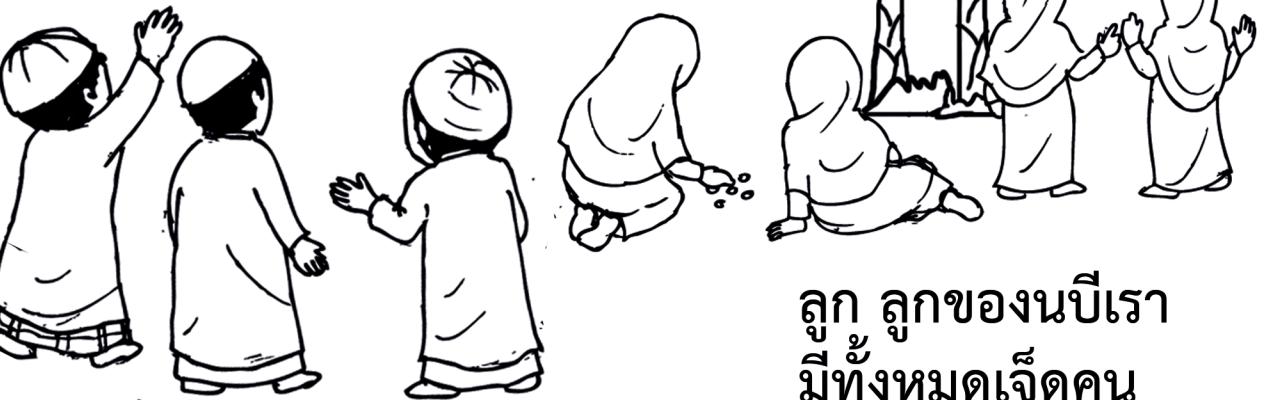
တုပ်မီးနော်တုပ်မီး  
တုပ်မီးက်ရာ် ရာ်  
နံ့ဆို့နော်နံ့  
မော်မော်ဖော်မော်  
နမာ်သာ်ခြော်  
ကိုမိမာ်ဖြော်ခြော်  
နော်ခြော်ခြော်ခြော်  
မော်မော်ဖော်မော်

บูเดา บูเดา  
ชางต์ เม้มปีรา  
บางุน ปากี ชือตียับ กอลิ  
ชือلامัต ปากี กาวัน ชาญา



เด็ก เด็ก  
สุขแสนยินดี  
ตื่นเช้าทุกที  
สวัสดิเพื่อนเมย

อาเนะ นาบี กีตอ  
อาดอ ตูโยะห์ โอะแร  
ติกอ ลีอลากี  
อัมปัตปรัมปูແ?  
กอเซ็ม อับดุลເລາະ�໌  
ອົບຮາຍົມ ປາຕີມາະຫ໌  
ໄໝນັບ ອູມືກືອຣີອ່ອມ  
ຈີຕີຣອກີເຢາະຫ໌



ลูก ลูกของນบีเรา  
มีทั้งหมดเจ็ดคน  
ผู้ชายสามคน  
ผู้หญิงสี่คน  
กอเซ็ม อับดุลເລາະຫ໌  
ອົບຮາຍົມ ພາຕີມາະຫ໌  
ໄໝນັບ ອູມືກືອຣີອ່ອມ  
ຈີຕີຣອກີເຢາະຫ໌

มาล้ม อินี มาล้ม บุมาอ็ต  
มาล้ม เอโซะ มาล้ม ชับตู  
กีตา อินี อูมัต มูห์มัด  
วาณิบ ซึมบะห์ยัง ลีมา วักตู



คืนนี้เป็นคืนวันศุกร์  
คืนพรุ่งนี้เป็นคืนวันเสาร์  
ตัวเรานั้นเป็นประชาชาตินบีมูห์มัด  
ต้อง lokale ห้าเวลา



ปาฐี ปาฐี ตั้งกับ อิกัน  
ເປອຕັງ ເປອຕັງ ມາລັນ ເຕີມປູຮົງ ແກລາປາ  
ກີຕາ ເຊວໂຮຮ່າງ ອານະ ກົມປົງ  
ກີຕອ ເມີສຕີ ມາຈາ ເປີມຍິນນັນ ກີຕາ

ເຫຼຬ ເຫຼຬ ໄປຕກປາ  
ຕກເຍັນເລັ່ນເດີນກະລາ  
ເຮາເປັນເດືອນບທ  
ເຮາຕ້ອງຮັກຊາກຮາລະເລັ່ນພື້ນບ້ານເຮາ

ອານະ ປື້ວໂຮ ດີ ກາຍາ ລິນດັ່ງ  
ຕຸຽນ ມັນດີ ດີ ດາລັ່ມ ປາຍາ  
ໂຮໂດະສ ບູໂຮ ດີ ມາຕອ ໂອຮັງ  
ຈັນເຕະ ປູເທະໜໍ ດີ ມາຕາ ທ່າຍາ



ລູກລິ້ງອູ້ຮົມຕິ້ງ  
ลงເລັ່ນໃນນໍ້າ  
ແມ່ຈະຂຶ້ເຫຼີນສາຍຕາຄນອື່ນ  
ແຕ່ສາຍຂາວຜ່ອງໃນສາຍຕາຂອງຂັ້ນ

ໜຶ່ນບະຫົ່ງ ລືມາ ວັກຕູ  
ດີເຕີນຕູກັນ ກືອປາດາມູ  
ຕີຍັບ ໂອຮັງ ເມີສຕີ ຕາຫູ້  
ກືອປາດວ ຕູ້ຫັນ ທາຕູ  
ຊູບອື່ ວັກຕູ ປາສີ  
ຊູຮຣີ ຕີອງຈໍ່ ຢາຮີ  
ວັສຣີ ອື້ຖື ປຶ້ອຕັ້ງ ຢາຮີ  
ມັ້ງຮົບ ອື່ຈາ ວັກຕູ ມາລັ່ມ



ລະໝາດໜ້າເວລາ  
គື່ອຫລັກປົງບັດສຳຫັບເຮາ  
ທຸກໆ ດັນຕ້ອງຮູ້  
ວ່າອັລລອອຸ່ມື່ນິ່ງເດືອວ  
ຊູບອື່ເວລາເຫຼຳ  
ຊູຮຣີເວລາກລາງວັນ  
ວັສຣີນັ້ນໜ່ວຍເຢັນ  
ມັ້ງຮົບອື່ເວລາກລາງຄືນ

ชาตุ ตางน  
ปีลางัน ลีมา  
ดูวา ตางน  
ปีลางัน ซีอปูโละห์  
ชาตุ อีดง  
ดูวอ มาตา  
ชาตุ มูโลต  
ดูวอ ตือลึง  
ดูวา กากี  
ตือรุช เปิร์มาลัน  
บูวัต อิบادต  
กีอปادอ ตูอัน



หนึ่งมีอ  
นับได้ห้านิ้ว  
สองมีอ  
นับได้สิบนิ้ว  
หนึ่งจมูก  
สองตา  
หนึ่งปาก  
สองหู  
สองขา  
เอาไวเดิน  
ทำความดี  
เพื่ออัลลอห์

ญ้าย ตูรัง ญ้าย ตูรัง  
ลีอະญูอ ลีอະญูอ  
บาย กีตอ บาเซาะ  
ซีอโยะญูอ ซีอโยะญูอ



ฝนตกลงมา ฝนตกลงมา  
ตกหนักกนະ ตกหนักกนະ  
เลือของเราเปียกปอน  
แสนหวานจัง แสนหวานจัง

# فتون فندقون

ปั่นตัน  
การศึกษา

jin takann buja  
buja akgann laiy  
jin takann harrata  
harrata akgann eelang  
jin takann manzhiya  
manzhiya akgann mati  
jin takann ollotu  
ollotu kigall abadi



รักดอกไม้  
ดอกไม้มีวันแห่งเหี้ยว  
รักทรัพย์สมบัติ  
ทรัพย์สมบัติมีวันหายไป  
รักมนุษย์  
มนุษย์มีวันตาย  
รักอัลลอห์  
อัลลอห์อนุญาตองอยู่ชั่วนิรันดร

ប័ណ្ណន សាសនា

فتون  
أكادم

ក្រុង បាយ វំរណា បីរូ  
បេរិចិ ឱីកូល់ហ៊ុ បុកូល មាត្រូ  
មុនិត ិនិតិយាជា នូរម៉ោតិ ូរុ  
កីវានា ូរុ ពីមបីកំល ិតូរុ



តាមដៃ  
បានបានបានបាន  
តាមដៃ គ្រែទាហរក  
ពេលបានបានបានបាន

อาเนะ อาแย จីយ៉ែ ជីយ៉ែ  
បទវោ អានោ ចិំមិំលេ នៅកែ  
កុកោត្តុ កុកោនឹង  
មាវី រូមោខ ចិំកោលោ កិតុ



លូកកុំរែងលើប លើប  
ពាកូកកោតោ  
ពាបិន្ទុណាមានី  
មានវគ្គវិទ្យាល័យ

ອາ-ເວ ປາແຜ ມາແລ, ຜູ້ ປູກ ລືມອ  
ອາເດະ ບາງຸງ ປາກີ ຍື່ຮູຍ ປອຫັນ ບຸງອ  
ປອຫັນ ບຸງອ ມື່ອລອ ຕາແນ ຕື່ອປີ ກອແລ  
ອາເດະ ຮາເຢັງ ມື່ອງຍື ດາປະ ອິລົມູ ປຶ້ງຕະຫແວ



ນ້ຳຂຶ້ນກາງຄືນ້າລັດຕອນຫ້ວຽ່ງ  
ເດືອກເດືອກຕື່ນເຫຼົາຊ່ວຍກັນຮັດນ້ຳດອກໄມ້  
ເດືອກຂົ້ນເຮືອນໄດ້ຮັບຄວາມຮູ້ອັນປະເສົາ  
ຕົ້ນມະລີປຸລູກຣິມສະໜ້າ

ບູ້ເວາະຍ ລານະຍ ດີ ຕື່ອປີ ຕື່ອລາກອ  
ບູ້ເວາະຍ ຍຸມ້າ ດາແລ ຮຸກອ  
ບື້ອລາຍຸລະຍ ອາປອ ທາຍຸອ ຜູກອ  
ອູໂຕະ ບິນອ ມາຈາຣາກະ ກີຕອ



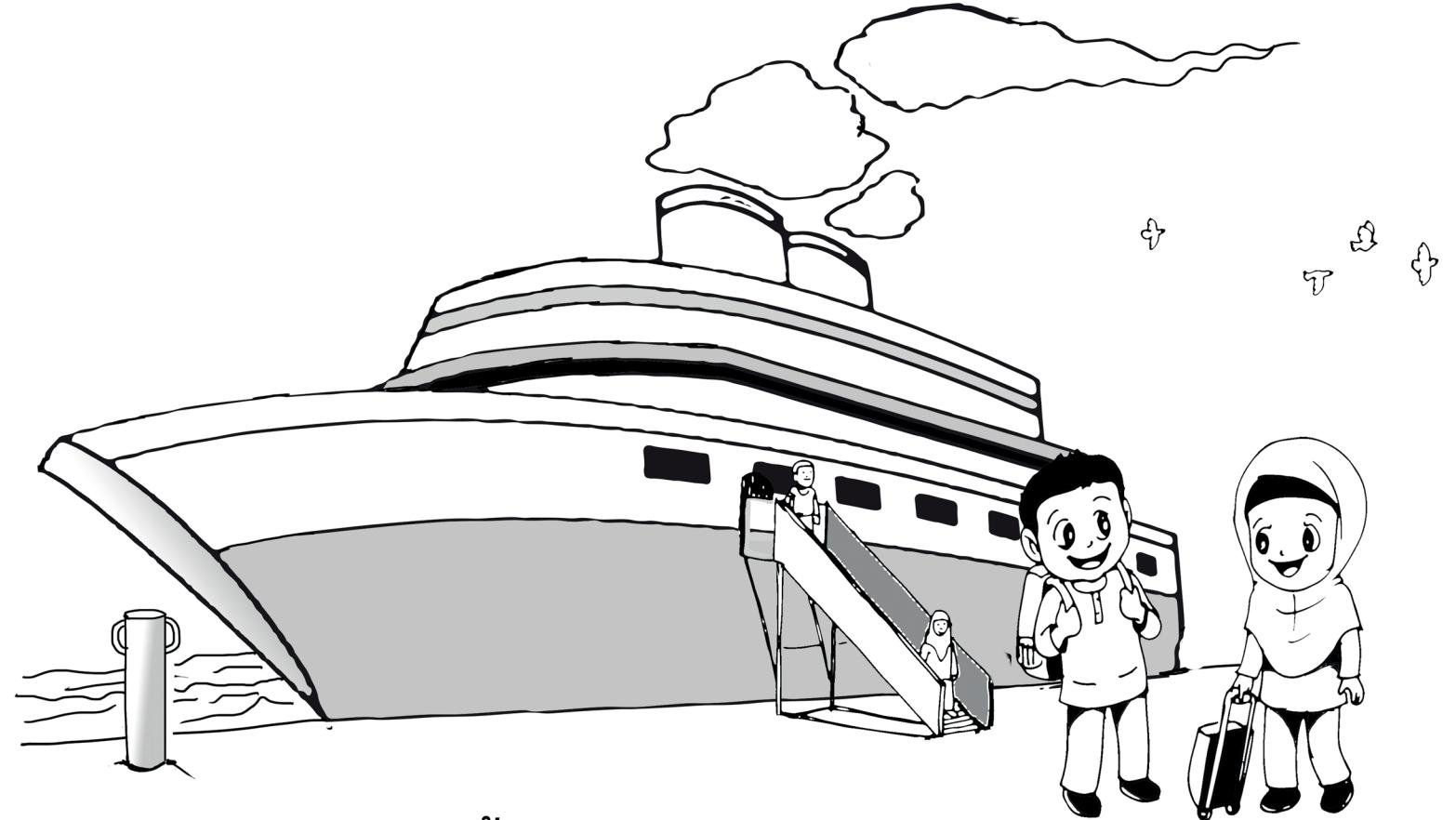
ລູກສັບປະຣດຂ້າງໆ ບ່ອ  
ລູກໝາພູ່ອຍູ່ໃນຕະກົາ  
ເຮືອນໃນສິ່ງທີ່ເຮົາອົບ  
ເພື່ອສ້າງສັງຄມຂອງເຮົາ



ປາຮັງ ຕາມໝົ້ມ ຕີດະ ເບຍສູລຸ  
ບູວັດ ມືອນືອບັສ ໂປໂກະ ຕົວບູ  
ມາຈາ ປື່ອລາມົ້ර ຜອບັຮ ດູລູ  
ມາຈັນ ອິງກັຮ ນາຈີ່ຫັດ ຫຼູຽ

ມືດພຣັຄມໄມ່ມືດໍາມ  
ເຂາໄວ້ຖາງຕັນອ້ອຍ  
ເວລາເຮັຍນຈອດທນໄວ້ກ່ອນ  
ອຍ່າດື້ອຄໍາສອນຂອງຄຽງ

ເກອລູວ້ວ ກາປ້ລ ນາ-ອີກ ກາປ້ລ  
ວ່ານາ ກູນົງ ວ່ານາ ເມຣະໜໍ  
ມາດີ ອານະ ມາຈັນ ນາກໍລ  
ໜູປາຢາວ ຫຼູຽ ຕີດະ ມາຣະໜໍ



ลงເຮືອຂຶ້ນເຮືອ  
ສື່ເໜື້ອງສື່ແດງ  
ເປັນລູກອຍ່າດື້ອໜນ  
ເພື່ອທີ່ຄຽງຈະໄມ່ໂກຮ